

УДК 811.111

DOI 10.18101/978-5-9793-1755-7-305-309

АВСТРАЛИЗМЫ КАК НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ МАРКЕРЫ ИДЕНТИЧНОСТИ В АВСТРАЛИЙСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

© **Иванов Сергей Евгеньевич**

магистрант 2-го курса
satournfan1@gmail.com

© **Черкун Елена Юрьевна**

кандидат филологических наук, доцент
tscherkun@mail.ru

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
Россия, г. Улан-Удэ

В статье рассматривается австралийский вариант английского языка и особая лексика, используемая жителями континента, — австрализмы в качестве национально-культурных маркеров идентичности. Рассматриваются понятия идентичности и этнической идентичности. Приводится сравнение австралийского и британского вариантов английского языка. Показаны примеры топонимической и зоосемной австралийской лексики и ее происхождение.

Ключевые слова: идентичность, этническая идентичность, австрализм, австралийский вариант английского языка.

AUSTRALIANISMS AS NATIONAL AND CULTURAL IDENTITY MARKERS IN AUSTRALIAN ENGLISH

Sergei E. Ivanov

Master's Degree Student
satournfan1@gmail.com

Elena Yu. Cherkun

Cand. Sci. (Philol.), A/Prof.
tscherkun@mail.ru

Dorzhi Banzarov Buryat State University
Ulan-Ude, Russia

This article looks at Australian English and australianisms – unique vocabulary used by the inhabitants of the continent – as national and cultural markers of identity. Terms “identity” and “ethnic identity” are mentioned. A comparison between Australian English and British English is drawn. Examples of Australian toponyms and zoological terms are given with their etymology.

Keywords: identity, ethnic identity, australianism, Australian English.

По определению В.Г. Николаева, идентичность — это «психологическое представление человека о своем Я, характеризующееся субъективным чувством своей индивидуальной самоидентичности и целостности». Различают такие типы идентичности, как социальная (отождествление себя с социальной позицией или статусом), культурная (отождествление себя с культурной традицией), этническая (отождествление себя с определенной этнической группой) и групповая (отождествление себя с той или иной общностью или группой) [1998, с. 238].

По определению Л. И. Науменко, этническая идентичность — это эмоционально-когнитивный процесс осознания принадлежности человека к какой-либо этнической общности, являющийся проекцией на сознание людей существующих этнических связей и проявляющийся в виде этнонима [2010, с. 142].

Австрализм — это сложное образование, являющееся ограниченной частью литературного словаря австралийцев и пронизывающее лексическую ткань субстандартных слоев лексики [Орлов, 1978, с. 18].

Цель статьи — рассмотреть австралийскую лексику с точки зрения национальной идентичности на примере 26 топонимических и зоосемных терминов.

Австралийский вариант английского языка, или **AusE** — один из основных вариантов английского языка, преимущественно используемый в Австралии. Хотя английский язык не имеет официального статуса в Конституции Австралии, австралийский английский де-факто является официальным языком Австралии и родным языком большинства населения. На развитие и становление австралийского варианта английского языка повлияло несколько важных факторов, в частности история континента и географическое положение. Расхождения австралийского варианта с британским начались после основания колонии Новый Южный Уэльс в 1788 г., а факт того, что австралийский вариант отличается от британского, был признан в 1820 г.

Свое начало австралийский вариант английского языка берет в XVIII в. в британской колонии Новый Южный Уэльс. В середине XIX в. в Австралии началась «золотая лихорадка», поспособствовавшая большому притоку иммигрантов из разных стран, в т. ч. из Соединенных Штатов Америки, что также повлияло на развитие и обособление австралийского варианта. Также колонизаторы заимствовали лексику из языков австралийских аборигенов.

По мере развития австралийского варианта английского языка начали выделять и его собственные разновидности:

- *Cultivated Australian* — имитирует речь образованного населения Великобритании и воспринимается как «искусственный».
- *Broad Australian* — противоположность «культивированной» разновидности, присущая людям из малоразвитых районов Австралии.
- *General Australian* — наиболее широко распространенная разновидность, на которой говорит большинство населения страны [Ощепкова, 2004, с. 73].

Рассмотрим далее некоторые частные случаи австралийской топонимической и зоосемной лексики.

Зоосемная лексика

В данной группе представлены различные виды животных Австралии: млекопитающих, птиц, рептилий, беспозвоночных. Большая часть из них — эндемики. Из млекопитающих на континенте живут утконосы, ехидны, сумчатые кроты, кенгуру, коалы. На материке проживает около 800 видов птиц. Почти 350 из них не встречаются в других частях планеты. Среди животных Австралии достаточно большое количество видов рептилий.

1. Названия млекопитающих. Данная группа представлена млекопитающими-эндемиками Австралии, в частности видами сумчатых, распространенных по всей территории Австралии.

- Валлаби — группа видов сумчатых млекопитающих из семейства кенгуровых. Название происходит из языка даруг, однако с 19-го в. за животным прижилось и другое прозвище — «brush-kangaroo».
- Вомбат — семейство сумчатых млекопитающих из отряда двурезцовых, обитающих в Австралии. Название животного пришло в английский из языка даруг.

• Динго — эндемик Австралии, вторично одичавшая домашняя собака. Название происходит из языка даруг, однако в других языках аборигенов данный вид назывался иначе: двэр-да, миригунг, вангибирри.

• Квокка — единственный представитель рода *Setonix* семейства кенгуровых. Название «квокка» пришло из языка ньюнгар.

• Кенгуру — животные из отряда двурезцовых сумчатых млекопитающих. Данные животные являются эндемиками Австралии, и само слово «кенгуру» происходит от «гангурру» языка гуугу ймитир. Со словом «кенгуру» связана легенда, согласно которой исследователи Джеймс Кук и Джозеф Бэнкс, увидев животное, спросили у местных жителей, как оно называется. Ответ «кенгуру» был воспринят исследователями как «я не знаю/я не понимаю».

• Коала — вид сумчатых, обитающий в Австралии, единственный современный представитель семейства коаловых. Название происходит от слова «гула» языка даруг, что в переводе означает «без воды».

• Утконос — эндемик Австралии, водоплавающее млекопитающее отряда однопроходных. Английское название этого животного «platypus» происходит от греческого *platypous* — «широконогий».

Таким образом, можно сделать вывод, что большая часть названий млекопитающих, обитающих в Австралии и являющихся эндемиками континента, имеют свои корни в языках аборигенов.

2. Названия рыб и птиц. Материал для исследования показал наличие небольшого количества рыб и птиц, распространенных в пределах континента, имеющих при этом названия, пришедшие из языков австралийских аборигенов.

• Бубук — вид совообразных, обитающий в Австралии, Новой Гвинее, на острове Тимор. Существует несколько версий происхождения данного названия, по одной из которых слово «бубук» имеет корни в языке даруг, на котором говорили аборигены юго-востока континента.

• Воббегонг — семейство хрящевых рыб отряда воббегонгообразные. Считается, что название пришло из языка даруг и переводится примерно как «лохматая борода».

• Баджаригар — вид птиц из семейства попугаеобразных. Распространен по всей территории Австралии. У английского названия данного вида птиц есть несколько теорий происхождения: по одной из них изначальное название «гиджирригаа» из языка гамилараай было адаптировано в английском языке. Коренные народы Нового Южного Уэльса называют птицу «бетчерига», что можно примерно перевести как «хорошая еда».

• Гала — птица семейства какаду. Распространен по всей территории Австралии, а также в Тасмании, куда был завезен человеком. Название «гала» адаптировано от «гилаа», пришедшего из диалекта ювалараай языка аборигенов гамилараай.

Большое количество названий австралийских птиц и рыб не имеют корней в языках аборигенов; в основном эти животные, обитающие в Австралии, были названы учеными из Британии, прибывшими на континент в период колонизации, которые впервые обнаружили и описали представителей воздушной фауны континента.

Рассмотрим следующую группу австрализмов — топонимы.

Топонимическая лексика

Большую часть топонимов Австралии составляют мемориальные топонимы. Многочисленны и описательные топонимы, характеризующие природные свойства объекта. Также на материке распространены топонимы, имеющие корни в языках аборигенов.

1. Начнем рассмотрение данной группы с обозначения названий австралийских штатов:

- Виктория — штат Австралии, расположенный на юго-востоке континента. Как и штат Квинслэнд, штат Виктория был назван в честь британской королевы Виктории.
- Квинслэнд (Queensland, досл. «Земля королевы») — штат Австралии, расположенный на востоке континента, севернее Нового Южного Уэльса. Штат был назван в честь королевы Виктории, подписавшей акт об отделении территории Квинслэнда от Нового Южного Уэльса.
- Новый Южный Уэльс — штат Австралии, расположенный на юго-востоке континента. Свое название территория получила от английского исследователя Джеймса Кука — изначально она носила название Новый Уэльс.
- Тасмания — островной штат Австралии. Остров был назван в честь голландского путешественника Абея Тасмана, впервые описавшего остров и его местоположение в 1642 г.

Можно сделать вывод о том, что австралийские штаты были названы британскими колонизаторами уже после заселения континента, а потому имеют мемориальный характер.

2. Следующей важной группой топонимов являются названия австралийских городов.

- Вуллонгонг — город, расположенный в регионе Иллавара штата Новый Южный Уэльс. Название имеет корни в языке народа таравал и имеет несколько переводов на английский: «моря юга», «песнь моря», «звук волн», «пять островов», что связано с его местоположением и статусом порта.
- Канберра — столица Австралии, расположенная на юго-востоке континента. Крупнейший город Австралии, название которого напрямую происходит из языка аборигенов нгуннавал. По разным теориям, «камбера» или «канберри», от которых произошло нынешнее название города, переводится как «место встречи», либо «женская грудь»: этот перевод связан с местоположением города между двумя горами Блэк-Маунтин и Эйнсли.
- Мельбурн — столица штата Виктория, второй по численности населения город Австралии. Город получил свое название в 1837 г. по названию резиденции премьер-министра Великобритании Уильяма Лэмба, второго виконта Мельбурнского.
- Сидней — крупнейший город Австралии, находящийся на юго-востоке континента, бывшем регионе обитания аборигенов даруг. Свое нынешнее название Сидней получил в честь министра колоний Великобритании Томаса Сиднея в год своего основания — 1788.

Названия городов Австралии имеют как коренное, так и британское происхождение, при этом города с британскими названиями являются мемориальными топонимами.

3. Перейдем к названиям австралийских рек и гор:

- Бартл-Фрир — высочайшая точка штата Квинслэнд, названная так в 1873 г. в честь сэра Генри Бартла Эдварда Фрира, губернатора индийского города Бомбей (ныне — Мумбаи) в 60-х гг. XIX в.
- Дарлинг — третья по протяженности река Австралии, протекает по территории штата Новый Южный Уэльс. Получила свое название в честь сэра Ральфа Дарлинга, губернатора штата Новый Южный Уэльс с 1825 по 1831 г.
- Косцюшко (Костюшко, австралийское произношение — Козиоско) — высочайшая гора Австралии. Первым человеком, поднявшимся на вершину горы, был польский путешественник Павел Эдмунд Стшелецкий, впоследствии назвавший пик в честь выдающегося военного и политического деятеля Речи Посполитой Тадеуша Костюшко.
- Локлан — река, протекающая по территории Нового Южного Уэльса и входящая в бассейн рек Муррей — Дарлинг. Была обнаружена в 1815 г. исследователем Джорджем Эвансом и названа так в честь Локлана Макурри, пятого губернатора штата Новый Южный Уэльс.

• Маррамбиджи — вторая по протяженности река Австралии, проходящая по территории Нового Южного Уэльса. Название пришло из языка вираджури и означает «большая вода».

• Муррей — первая по протяженности река Австралии, протекающая на юго-востоке континента. Свое название получила в честь сэра Джорджа Мюррея, министра обороны и колоний Великобритании той эпохи.

Таким образом, можно проследить, что подавляющее большинство рек и гор Австралии являются мемориальными топонимами, названными в основном в честь видных политических деятелей Британии.

Приведенные выше примеры иллюстрируют, насколько часто была заимствована лексика из языков аборигенов при назывании городов и населенных пунктов, а также представителей австралийской фауны. Из представленных примеров 13 имеют корни в различных языках коренных народов Австралии. Помимо этого на некоторые названия повлияли и исторические факторы, связанные с колонизацией Австралии британскими поселенцами, а также британскими и европейскими исследованиями континента.

Литература

1. Науменко Л.И. Идентичность этническая // Образовательная политика. 2010. № 5–6(43). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/identichnost-etnicheskaya> (дата обращения: 20.11.2021).
2. Николаев В.Г. Идентичность // Культурология. XX век: Энциклопедия. В 2 т. Т. 1 / гл. ред. и сост. С.Я. Левит. СПб.: Университетская книга; Алетейя, 1998. С. 237–239.
3. Орлов Г. А. Современный английский язык в Австралии. М., 1978.
4. Ощепкова В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М.; СПб.: ГПОССА/КАРО, 2004. 336 с.
5. Шахбагова Д. А. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка. М.: Высшая школа, 1982. 128 с.
6. Эриксон Э. Идентичность: юность и кризис. М.: Флинта, 2006. 342 с.
7. Goffman E. Stigma: Notes on the Management of Spoiled Identity. New York: Prentice-Hall, 1963. 147 p.